

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

26 JUIN 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de la
Convention entre le Royaume
de Belgique et le Royaume de Suède
tendant à éviter les doubles
impositions et à prévenir l'évasion
fiscale en matière d'impôts sur
le revenu et sur la fortune,
signée à Stockholm
le 5 février 1991**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention signée à Stockholm le 5 février 1991 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Cette convention est appelée à remplacer celle signée à Bruxelles le 2 juillet 1965 et modifiée par échange de lettres datées du 7 mars 1967 qui a été dénoncée par la Suède le 23 mai 1990.

La nouvelle convention suit dans une large mesure le modèle de convention mis au point par l'OCDE (1977).

(*) Première session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

26 JUNI 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen het Koninkrijk
België en het Koninkrijk Zweden tot
het vermijden van dubbele belasting
en tot het voorkomen van het ontgaan
van belasting inzake belastingen naar
het inkomen en naar het vermogen,
ondertekend te Stockholm
op 5 februari 1991**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de tussen België en Zweden op 5 februari 1991 te Stockholm ondertekende Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Deze overeenkomst beoogt de vervanging van de Overeenkomst die op 2 juli 1965 te Brussel is ondertekend en door een wisseling van brieven gedateerd op 7 maart 1967 is gewijzigd, en die door Zweden op 23 maart 1990 is opgezegd.

De nieuwe overeenkomst volgt in grote mate het door de OESO opgestelde modelverdrag (1977).

(*) Eerste zitting van de 48^e zittingsperiode.

I. — CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION (articles 1^{er} et 2)

La Convention s'applique, d'une part, aux résidents de l'un ou de chacun des deux Etats contractants et, d'autre part, aux impôts énumérés à l'article 2.

II. — DEFINITION DES PRINCIPALES NOTIONS UTILISEES DANS LA CONVENTION (articles 3 à 5)

Les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent dans une large mesure à celles du modèle de convention de l'OCDE.

On relève cependant qu'une société de personnes ayant son siège de direction en Suède n'est considérée comme un résident de ce pays (aux fins de la convention) que dans la mesure où les revenus qu'elle recueille ou la fortune qu'elle possède sont assujettis aux impôts suédois comme le sont les revenus ou la fortune d'un résident de la Suède, que ce soit dans son propre chef ou dans celui de ses associés (article 4, § 1^{er}, alinéa 2).

Par ailleurs, une disposition de la Convention précise que les entreprises d'assurances sont notamment considérées comme ayant un établissement stable dans un Etat si elles y perçoivent des primes ou assurent des risques y situés par l'entremise d'un agent indépendant mais qui est habilité à conclure des contrats au nom de l'entreprise et le fait habituellement (article 5, § 7).

III. — PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION DES PRINCIPALES CATEGORIES DE REVENUS (articles 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories :

1° Revenus exonérés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs (article 8), y compris la fraction des bénéfices provenant de la participation suédoise dans la SAS (article 8, § 4);

— les redevances normales (article 12);

— les plus-values autres que celles réalisées sur des biens immobiliers ou sur des biens mobiliers investis dans un établissement stable ou une base fixe ou que certaines plus-values sur actions réalisées par des personnes physiques (article 13, §§ 4 et 5);

I. — WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST (artikelen 1 en 2)

De Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op inwoners van één of van beide overeenkomstsluitende Staten, en, anderzijds, op de belastingen die in artikel 2 zijn opgesomd.

II. — BEPALING VAN DE VOORNAAMSTE BEGRIPPEN UIT DE OVEREENKOMST (artikelen 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen grotendeels overeen met die van het OESO-modelverdrag.

Er dient echter te worden opgemerkt dat een personenvennootschap die haar plaats van leiding in Zweden heeft (voor de toepassing van de Overeenkomst) slechts als een inwoner van dat land wordt beschouwd in zoverre de inkomsten die een dergelijke vennootschap verkrijgt, of het vermogen dat zij bezit, te haren name of ten name van haar vennoten aan de Zweedse belastingen zijn onderworpen zoals de inkomsten of het vermogen van een inwoner van Zweden (artikel 4, § 1, tweede lid).

Een bepaling van de Overeenkomst preciseert bovendien dat verzekeringsondernemingen met name geacht worden een vaste inrichting te bezitten in een Staat, indien zij in deze Staat premies innen of aldaar gelegen risico's verzekeren door middel van een onafhankelijk agent die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten te sluiten en dit gewoonlijk doet (artikel 5, § 7).

III. — VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING VAN DE BELANGRIJKSTE CATEGORIEËN VAN INKOMSTEN (artikelen 6 tot 21)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° In de bronstaat vrijgestelde inkomsten :

— winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (artikel 8), met inbegrip van het gedeelte van de winst uit de Zweedse deelneming in SAS (artikel 8, § 4);

— de normale royalty's (artikel 12);

— andere meerwaarden dan meerwaarden verwezenlijkt op onroerende goederen of roerende goederen die in een vaste inrichting of in een vaste basis zijn belegd, of dan bepaalde meerwaarden op aandelen verwezenlijkt door natuurlijke personen (artikel 13, §§ 4 en 5);

— les revenus non imputables à une base fixe, tirés d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes (article 14);

— les pensions — autres que les pensions sociales légales — payées au titre d'un emploi antérieurement exercé dans le secteur privé et les rentes (article 18);

— les éléments de revenus non expressément mentionnés dans les autres dispositions de la convention (article 21).

Dans l'Etat de résidence du bénéficiaire, tous ces revenus pourront être imposés sans limitation.

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source

a) Dividendes (article 10)

L'impôt dû dans l'Etat de la source est limité :

— à 5 % du montant brut des dividendes de participations directes d'au moins 25 % détenues par des sociétés (sauf si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société de personnes ayant son siège de direction en Suède);

— à 15 % du montant brut dans tous les autres cas.

b) Intérêts (article 11)

L'impôt dû dans l'Etat de la source est limité à 10 % du montant brut normal des intérêts. Il y a cependant exonération dans l'Etat de la source pour les intérêts de créances commerciales, pour les intérêts de prêts non représentés par des titres au porteur consentis par des banques et pour les intérêts de dépôts non représentés par des titres au porteur effectués dans ces banques (article 11, § 3).

La double imposition de ces revenus est prévenue de la manière suivante :

En Belgique (article 23, § 1^{er})

— les dividendes que les sociétés belges tirent de participations permanentes dans des sociétés résidentes de la Suède, sont exonérés d'impôt des sociétés dans les conditions et limites prévues par la législation belge (article 23, § 1^{er}, c);

— les autres dividendes, ainsi que les intérêts passibles en Suède d'un impôt limité ou illimité que des résidents de la Belgique tirent de sources suédoises bénéficient en Belgique de l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger dans les conditions et au taux prévus par le droit commun (article 23, § 1^{er}, b).

— inkomsten die niet aan een vaste basis kunnen worden toegerekend, uit de uitoefening van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard (artikel 14);

— pensioenen — niet zijnde pensioenen ter uitvoering van de sociale wetgeving — betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking die werd uitgeoefend in de privé-sector, en renten (artikel 18);

— inkomstenbestanddelen die niet uitdrukkelijk in de andere bepalingen van de Overeenkomst zijn vermeld (artikel 21).

In de woonplaatsstaat van de verkrijger kunnen al deze inkomsten onbeperkt worden belast.

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

a) Dividenden (artikel 10)

De in de bronstaat verschuldigde belasting mag niet hoger zijn dan :

— 5 % van het brutobedrag van de dividenden uit rechtstreekse deelnemingen van tenminste 25 % die in het bezit zijn van vennootschappen (behalve indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een personenvennootschap is die haar plaats van leiding in Zweden heeft);

— 15 % van het brutobedrag in alle andere gevallen.

b) Interest (artikel 11)

De in de bronstaat verschuldigde belasting wordt beperkt tot 10 % van het normale brutobedrag van de interest. Belastingvrijstelling wordt echter in de bronstaat verleend voor interest van handelsschuldvorderingen, voor interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen die worden toegestaan door banken en voor interest van niet in effecten aan toonder verdeelde deposito's die bij deze banken worden verricht (artikel 11, § 3).

De dubbele belasting van deze inkomsten wordt op de volgende wijze vermeden :

In België (artikel 23, § 1)

— dividenden die Belgische vennootschappen verkrijgen uit vaste deelnemingen in vennootschappen die inwoner zijn van Zweden, zijn vrijgesteld van vennootschapsbelasting op de voorwaarden en beperkingen die in de Belgische wetgeving zijn voorzien (artikel 23, § 1, c);

— andere dividenden, alsmede interest die inwoners van België uit bronnen in Zweden verkrijgen en die aldaar aan een beperkte of onbeperkte belasting zijn onderworpen, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting met Belgische belasting op de voorwaarden en tegen het tarief waarin het interne recht voorziet (artikel 23, § 1, b).

En Suède (article 23, § 2)

— les dividendes que les sociétés suédoises reçoivent de sociétés belges sont exemptés d'impôt suédois conformément à la législation interne (article 23, § 2, d);

— les autres dividendes et les intérêts passibles en Belgique d'un impôt limité ou illimité que des résidents de la Suède tirent de sources belges bénéficient en Suède de l'imputation de l'impôt perçu en Belgique sur l'impôt qui est dû en Suède (article 23, § 2, a et b).

3° *Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source :

— les revenus de biens immobiliers (article 6) ainsi que ceux provenant de leur aliénation (article 13, § 1^{er});

— les bénéfices réalisés par l'établissement stable d'une entreprise (article 7);

— les plus-values réalisées sur des biens mobiliers appartenant à un établissement stable ou à une base fixe (article 13, § 2);

— les gains provenant, dans certains cas, de l'aliénation d'actions par des personnes physiques (article 13, § 5);

— les profits réalisés par l'intermédiaire d'une base fixe (article 14);

— les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international et sous réserve de l'application de la règle des 183 jours (article 15);

— les tantièmes, etc. payés par une société à ses administrateurs, commissaires, etc. (article 16);

— les revenus des artistes et des sportifs, même attribués à des tierces personnes (article 17);

— les rémunérations et pensions publiques sous certaines conditions (article 19).

Il sera remédié à la double imposition de ces revenus en Belgique par application de la méthode de l'exemption avec réserve de progressivité (article 23, § 1^{er}, a) et en Suède le plus souvent par la méthode de l'imputation (article 23, § 2, a et c).

IV. — IMPOSITION DE LA FORTUNE
(article 22)

Les résidents de la Belgique sont soumis à l'impôt sur la fortune en Suède sur :

— les biens immobiliers situés en Suède;

— les biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situé en Suède;

In Zweden (artikel 23, § 2)

— dividenden die Zweedse vennootschappen van Belgische vennootschappen verkrijgen, zijn vrijgesteld van Zweedse belasting overeenkomstig de Zweedse interne wetgeving (artikel 23, § 2, d);

— andere dividenden en interest die inwoners van Zweden uit bronnen in België verkrijgen en die in België aan een beperkte of onbeperkte belasting zijn onderworpen geven aanleiding tot verrekening van de Belgische belasting met de verschuldigde belasting in Zweden (artikel 23, § 2, a en b).

3° *In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten*

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar :

— inkomsten uit onroerende goederen (artikel 6) evenals voordelen uit de vervreemding van die onroerende goederen (artikel 13, § 1);

— winsten verkregen door een vaste inrichting van een onderneming (artikel 7);

— voordelen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis (artikel 13, § 2);

— in bepaalde gevallen, voordelen uit de vervreemding van aandelen door natuurlijke personen (artikel 13, § 5);

— winsten verkregen door bemiddeling van een vaste basis (artikel 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, met uitzondering van personen tewerkgesteld aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, en onder voorbehoud van de zogenaamde 183 dagen-regel (artikel 15);

— tantièmes enz. betaald door een vennootschap aan haar bestuurders, commissarissen enz. (artikel 16);

— inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien de inkomsten aan derden worden toegekend (artikel 17);

— openbare beloningen en pensioenen, onder bepaalde voorwaarden (artikel 19).

De dubbele belasting van deze inkomsten wordt in België vermeden door toepassing van de methode van vrijstelling met progressievoorbehoud (artikel 23, § 1, a) en in Zweden meestal volgens de verrekeningsmethode (artikel 23, § 2, a en c).

IV. — BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN (artikel 22)

Inwoners van België zijn in Zweden aan vermogensbelasting onderworpen ter zake van :

— in Zweden gelegen onroerende goederen;

— roerende goederen die deel uitmaken van een in Zweden gevestigde vaste inrichting of vaste basis;

— des actions ou parts bénéficiaires de sociétés suédoises dans certains cas bien précis.

V. — DISPOSITIONS SPECIALES (articles 24 à 29)

Cette partie de la Convention traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve des clauses, usuelles pour la plupart, concernant :

- a) la non-discrimination (article 24);
- b) la procédure amiable (article 25);
- c) l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement et du recouvrement des impôts visés par la Convention (article 26 et 27);

d) la limitation des effets de la Convention (article 28);

e) le régime fiscal applicable aux revenus provenant de successions indivises suédoises (article 29).

VI. — DISPOSITIONS FINALES (articles 30 et 31)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Afin d'éviter tout hiatus entre la cessation d'effets de la Convention de 1965 dénoncée le 23 mai 1990 et la prise d'effets de la présente Convention, celle-ci s'appliquera rétroactivement :

— pour les impôts dus à la source, aux revenus payés à partir du 1^{er} janvier 1991;

— pour les impôts perçus par rôle, aux revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre 1990;

— pour l'impôt suédois sur la fortune, à partir de l'année d'imposition 1992.

Le projet de loi contient en ses articles 2 et 3 les dispositions symétriques nécessaires pour sauvegarder en Belgique tant les droits des contribuables que ceux de l'Administration dans l'application effective de la rétroactivité.

Il faut remarquer que l'article 3 précité offre en fait à la Belgique la possibilité de prélever encore actuellement les impôts ou suppléments d'impôts, en ce qui concerne les revenus pour lesquels le droit exclusif d'imposition est accordé à la Belgique avec effet rétroactif conformément à la Convention, mais que, en contrepartie, les intéressés peuvent, selon cette même Convention et les dispositions de la législation suédoise, demander en principe la révision de tout impôt qui serait prélevé en Suède sur ces mêmes

— aandelen of rechten op een aandeel in de winst van een Zweedse vennootschap, in welbepaalde gevallen.

V. — BIJZONDERE BEPALINGEN (artikelen 24 tot 29)

Dit deel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van belastingen in de twee Staten.

Men vindt er clausules, die voor het merendeel gebruikelijk zijn, betreffende :

- a) de non-discriminatie (artikel 24);
- b) de regeling voor onderling overleg (artikel 25);
- c) de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging en de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (artikelen 26 en 27);

d) de beperking van de uitwerking van de Overeenkomst (artikel 28);

e) het belastingstelsel dat van toepassing is op inkomsten uit Zweedse onverdeelde nalatenschappen (artikel 29).

IV. — SLOTBEPALINGEN (artikelen 30 en 31)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Om elke leemte tussen de beëindiging van de uitwerking van de Overeenkomst van 1965 die op 23 mei 1990 is opgezegd en de aanvang van de uitwerking van deze Overeenkomst te vermijden, zal laatstbedoelde overeenkomst met terugwerkende kracht van toepassing zijn :

— op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die vanaf 1 januari 1991 zijn betaald;

— op de bij kohier geïnde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 1990;

— op de Zweedse vermogensbelasting, vanaf het aanslagjaar 1992.

Artikelen 2 en 3 van het ontwerp van wet omvatten de vereiste bepalingen tot waarborg in België zowel van de rechten van de belastingplichtige als deze van de Administratie bij de effectieve toepassing van de terugwerkende kracht.

Er wordt opgemerkt dat laatstgenoemd artikel 3 België weliswaar de mogelijkheid biedt alsnog belasting of aanvullende belasting te heffen met name van inkomsten waarvoor het exclusieve recht van belastingheffing ingevolge de Overeenkomst met terugwerkende kracht aan België is toegekend, maar dat de belanghebbenden daartegenover krachtens dezelfde Overeenkomst en de bepalingen van de Zweedse belastingwetgeving principieel de herziening kunnen vragen van elke belasting die in Zweden

revenus en contradiction avec la Convention; en conséquence, l'effet rétroactif n'occasionnera normalement aucune double imposition injuste.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

*
* *

Le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible et que les inconvénients liés à la rétroactivité soient ainsi minimisés.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

in strijd met de Overeenkomst van dezelfde inkomsten zou zijn geheven; de terugwerkende kracht zal bijgevolg ter zake normaliter tot geen onbillijke dubbele belasting aanleiding geven.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na het verstrijken van een tijdperk van 5 jaar vanaf de datum van inwerkingtreding.

*
* *

De Regering stelt U voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden en opdat de nadelen die aan de terugwerkende kracht zijn verbonden, aldus zoveel mogelijk zouden worden beperkt.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 5 février 1991

Article 1^{er}

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm, le 5 février 1991 sortira son plein et entier effet.

Art. 2

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de la Convention est — même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé, soit d'office, par le directeur des contributions directes si la surtaxe a été constatée par l'administration ou signalée à celle-ci par le redevable dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée par écrit dans le même délai au fonctionnaire précité.

Les décisions prises par les directeurs des contributions directes en vertu du présent article peuvent faire l'objet de recours en appel et en cassation conformément aux dispositions applicables en l'espèce en matière fiscale.

L'article 308 du Code des Impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

Art. 3

Par dérogation aux dispositions du droit commun applicables en matière de délais d'imposition, les impôts ou suppléments d'impôts dus à raison de revenus tombant sous l'application de la Convention conformément à l'article 30 de celle-ci peuvent être valablement établis jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Stockholm op 5 februari 1991

Artikel 1

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Stockholm op 5 februari 1991 zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van de Overeenkomst zijn gevestigd of gekwet, hetzij ontheffing van ambtswege verleend door de directeur der directe belastingen indien de overbelasting door de administratie is vastgesteld of door de belastingschuldige aan de administratie is bekendgemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een schriftelijk en met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend.

De beslissingen van de directeurs der directe belastingen, die krachtens dit artikel zijn getroffen, kunnen het voorwerp zijn van hoger beroep en de arresten van het hof van beroep zijn voor voorziening in cassatie vatbaar overeenkomstig de bepalingen die op fiscaal gebied van toepassing zijn.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen die worden verleend op de in dit artikel bedoelde aanslagen.

Art. 3

In afwijking van de bepalingen van het gemeen recht die op het gebied van de aanslagtermijnen van toepassing zijn, mag de belasting of de aanvullende belasting die verschuldigd is ter zake van inkomsten waarop de Overeenkomst van toepassing is, geldig worden gevestigd tot bij het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 septembre 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 5 février 1991 », a donné le 27 mai 1992 l'avis suivant :

L'article 3 du projet de loi, qui permettra d'aggraver rétroactivement la charge fiscale due en Belgique, conformément aux stipulations de la convention, appelle une justification particulière de ce qui constitue une dérogation au principe général de la non-rétroactivité des lois, consacré par l'article 2 du Code civil, dont l'application aux lois fiscales n'est pas contestée.

A cet égard, le fonctionnaire délégué a déclaré ce qui suit :

« L'Etat auquel la convention confère un droit d'imposition ne peut exercer son droit que pour autant que sa législation interne permette effectivement l'imposition. Par ailleurs, la convention ne limite pas les exemptions, réductions, déductions, imputations et autres avantages octroyés par la législation interne. Aucune obligation fiscale nouvelle ne naît donc pour les contribuables de la convention et l'entrée en vigueur de celle-ci n'entraîne, en principe, aucun impôt supplémentaire par rapport au droit interne.

Dans certains cas, la convention va cependant entraîner des suppléments d'impôt en Belgique. Ces suppléments se rapportent à des revenus pour lesquels un pouvoir exclusif d'imposition est attribué rétroactivement à la Belgique, en tant qu'Etat de résidence, par la convention. Ces revenus deviennent en effet imposables en Belgique au taux plein alors qu'ils y étaient précédemment imposés aux taux réduits suite à l'application des dispositions du Code des impôts sur les revenus visant à atténuer la double imposition de certains revenus ayant déjà subi un impôt dans leur pays d'origine. Ces suppléments d'impôts belges ont toutefois comme contrepartie une exemption totale dans ledit pays d'origine, ici la Suède. »

La rétroactivité prévue est, dès lors, justifiée, à condition que le système fiscal suédois offre des possibilités de dégrèvement ou de restitution dont le champ d'application dans le temps corresponde à celui fixé par l'article 3 du projet de loi.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,

Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,

J. van COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation*;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 september 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Stockholm op 5 februari 1991 », heeft op 27 mei 1992 het volgend advies gegeven :

Artikel 3 van het wetsontwerp, dat het mogelijk zal maken de belastingdruk in België met terugwerkende kracht te verzwaren, overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst, vereist een bijzondere rechtvaardiging van wat een afwijking is van het algemeen beginsel dat de wetten geen terugwerkende kracht hebben, bekrachtigd in artikel 2 van het Burgerlijk Wetboek; de toepassing van dat beginsel op de belastingwetten wordt niet betwist.

In dat opzicht heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende verklaard :

« L'Etat auquel la convention confère un droit d'imposition ne peut exercer son droit que pour autant que sa législation interne permette effectivement l'imposition. Par ailleurs, la convention ne limite pas les exemptions, réductions, déductions, imputations et autres avantages octroyés par la législation interne. Aucune obligation fiscale nouvelle ne naît donc pour les contribuables de la convention et l'entrée en vigueur de celle-ci n'entraîne, en principe, aucun impôt supplémentaire par rapport au droit interne.

Dans certains cas, la convention va cependant entraîner des suppléments d'impôt en Belgique. Ces suppléments se rapportent à des revenus pour lesquels un pouvoir exclusif d'imposition est attribué rétroactivement à la Belgique, en tant qu'Etat de résidence, par la convention. Ces revenus deviennent en effet imposables en Belgique au taux plein alors qu'ils y étaient précédemment imposés aux taux réduits suite à l'application des dispositions du Code des impôts sur les revenus visant à atténuer la double imposition de certains revenus ayant déjà subi un impôt dans leur pays d'origine. Ces suppléments d'impôts belges ont toutefois comme contrepartie une exemption totale dans ledit pays d'origine, ici la Suède. »

De voorgenomen terugwerkende kracht is bijgevolg gerechtvaardigd op voorwaarde dat het Zweedse belastingstelsel mogelijkheden tot belastingvermindering of terugbetaling biedt, waarvan de werking naar de tijd overeenstemt met die bepaald in artikel 3 van het wetsontwerp.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,

Y. KREINS, *staatsraden*;

F. DELPEREE,

J. van COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer B. DEROUAUX, referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm, le 5 février 1991 sortira son plein et entier effet.

Art. 2

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de la Convention est — même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé, soit d'office, par le directeur des contributions directes si la surtaxe a été constatée par l'administration ou signalée à celle-ci par le redevable dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée par écrit dans le même délai au fonctionnaire précité.

Les décisions prises par les directeurs des contributions directes en vertu du présent article peuvent faire l'objet de recours en appel et en cassation conformément aux dispositions applicables en l'espèce en matière fiscale.

L'article 308 du Code des Impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Stockholm op 5 februari 1991 zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van de Overeenkomst zijn gevestigd of gekweten, hetzij ontheffing van ambtswege verleend door de directeur der directe belastingen indien de overbelasting door de administratie is vastgesteld of door de belastingsschuldige aan de administratie is bekendgemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een schriftelijk en met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend.

De beslissingen van de directeurs der directe belastingen, die krachtens dit artikel zijn getroffen, kunnen het voorwerp zijn van hoger beroep en de arresten van het hof van beroep zijn voor voorziening in cassatie vatbaar overeenkomstig de bepalingen die op fiscaal gebied van toepassing zijn.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen die worden verleend op de in dit artikel bedoelde aanslagen.

Art. 3

Par dérogation aux dispositions du droit commun applicables en matière de délais d'imposition, les impôts ou suppléments d'impôts dus à raison de revenus tombant sous l'application de la Convention conformément à l'article 30 de celle-ci peuvent être valablement établis jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de Finances

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Art. 3

In afwijking van de bepalingen van het gemeen recht die op het gebied van de aanslagtermijnen van toepassing zijn, mag de belasting of de aanvullende belasting die verschuldigd is ter zake van inkomsten waarop de Overeenkomst van toepassing is, geldig worden gevestigd tot bij het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 22 juni 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

**CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE ROYAUME DE SUEDE
TENDANT A EVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVASION
FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE,

DESIREUX de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application de la Convention

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2

Impôts visés

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
- 2° l'impôt des sociétés;
- 3° l'impôt des personnes morales;
- 4° l'impôt des non-résidents;
- 5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »);

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIE EN HET KONINKRIJK ZWEDEN TOT HET
VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT
HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN
BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET
INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

WENSENDE een nieuwe Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

a) in België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;
- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders;
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) en ce qui concerne la Suède :

1° l'impôt d'Etat sur le revenu (den statliga inkomstkatten), y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer (sjömansskattten) et l'impôt sur les dividendes d'actions (kupongskatten);

2° la taxe sur les revenus des artistes et sportifs (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

3° l'impôt communal sur le revenu (kommunalskatten);

4° l'impôt sur la propriété immobilière (fastighetsskatten);

5° l'impôt d'Etat sur la fortune (den statliga förmögenhetsskatten);

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

Définitions

Art. 3

Définitions générales

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1° le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou de juridiction;

2° le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Suède exerce des droits de souveraineté ou de juridiction;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Suède;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par

b) in Zweden :

1° de staatsbelasting op het inkomen (den statliga inkomstkatten), met inbegrip van de belasting op de lonen van zeelieden (sjömansskatten) en de belasting op dividenden van aandelen (kupongskatten);

2° de belasting op inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

3° de gemeentebelasting op het inkomen (kommunalskatten);

4° de belasting op de onroerende eigendom (fastighetsskatten);

5° de staatsbelasting op het vermogen (den statliga förmögenhetsskatten);

(hierna te noemen « Zweedse belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Art. 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) 1° betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;

2° betekent de uitdrukking « Zweden » het Koninkrijk Zweden; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar Zweden, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen « overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Zweden, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die in de Staat waarvan zij inwoner is voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een

une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

1° en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes, et

2° en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances, son représentant dûment autorisé ou l'autorité désignée comme l'autorité compétente au sens de la Convention.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 4

Résident

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue mais elle ne comprend pas les personnes qui ne sont pas assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

Toutefois, cette expression désigne également, en ce qui concerne la Suède, les sociétés de personnes ayant leur siège de direction dans cet Etat, mais uniquement dans la mesure où les revenus qu'elles recueillent ou la fortune qu'elles possèdent sont assujettis à l'impôt en Suède comme les revenus ou la fortune d'un résident, soit dans leur chef, soit dans le chef de leurs sociétés.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée com-

oncernant la place de son véritable siège de direction dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de Directeur-generaal der directe belastingen, en

2° in Zweden, de Minister van Financiën, zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger of de autoriteit die voor de toepassing van de Overeenkomst als de bevoegde autoriteit is aangeduid.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid maar ze omvat niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

Die uitdrukking betekent echter ook in Zweden, de personenvennootschappen die hun plaats van leiding in die Staat hebben, maar slechts in zoverre als het inkomen dat zij verkrijgen of het vermogen dat zij bezitten, in Zweden te hunnen name of ten name van hun vennoten aan belasting is onderworpen zoals het inkomen of het vermogen van een inwoner.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middenpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middenpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht in-

me un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 5

Etablissement stable

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

§ 3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) les marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

woner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen of geëxploiteerd.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

§ 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15

Professions dépendantes

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium « Scandinavian Airlines System (SAS) », ces rémunérations ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 16

Tantièmes

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de gérant ou de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le cas d'une société qui est un résident de la Belgique, ces dispositions s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en

vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de genietster in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die binnen de grenzen van enig tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat beloningen verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een door het consortium « Scandinavian Airlines System (SAS) » in internationaal verkeer geëxploiteerd luchtvaartuig, zijn die beloningen slechts in die Staat belastbaar.

Art. 16

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van zaakvoerder of lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

In het geval van een vennootschap die inwoner is van België zijn deze bepalingen eveneens van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van

Art. 7

Bénéfices des entreprises

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. a) A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat sur un montant forfaitaire de bénéfices déterminé conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues. Lorsqu'il s'agit d'une entreprise d'assurances, ce montant forfaitaire peut être fixé en fonction des primes brutes reçues par l'entreprise à l'intervention dudit établissement stable.

b) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. a) Bij ontstentenis van een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, die aan haar in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat met name worden gevestigd op een forfaitair winstbedrag dat overeenkomstig de wetgeving van die Staat wordt bepaald met inachtneming van de normale winst van soortgelijke ondernemingen van diezelfde Staat die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen. Dat forfaitair bedrag mag, wanneer het een verzekeringsonderneming betreft, worden bepaald door middel van de brutopremies die de onderneming door tussenkomst van die vaste inrichting heeft ontvangen.

b) Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1^{er}. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

§ 4. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, connu sous le nom de « Scandinavian Airlines System (SAS) », les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 ne s'appliquent qu'à la partie des bénéfices qui se rapporte à la participation détenue dans ledit consortium par « AB Aero-transport (ABA) », partenaire suédois de « Scandinavian Airlines System (SAS) ».

Art. 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Art. 10

Dividendes

§ 1^{er}. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais

Art. 8

Zee- en luchtvaart

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfs-lichaam.

§ 4. Met betrekking tot winst verkregen door het Deense, Noorse en Zweedse luchtvaartconsortium, bekend onder de naam « Scandinavian Airlines System (SAS) », zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 3 slechts van toepassing op het gedeelte van de winst dat evenredig is aan de deelneming van « AB Aerotransport (ABA) », de Zweedse partner van « Scandinavian Airlines System (SAS) », in dat Consortium.

Art. 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Art. 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividendden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetge-

si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le sous-paragraphe a) de l'alinéa précédent ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société de personnes ayant son siège de direction en Suède.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11

Intérêts

§ 1^{er}. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Subparagraaf a) van het voorgaande lid is niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een personenvennootschap is die haar plaats van leiding in Zweden heeft.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Deze uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in de andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Art. 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

§ 3. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les intérêts ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fourniture de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

c) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

§ 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 3, deuxième phrase.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 mag de interest slechts worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde inwoner is, wanneer het gaat om :

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

b) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook, verstrekt door bankondernemingen;

c) interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddeposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

§ 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet de boeten voor laattijdige betaling, noch de interest die overeenkomstig artikel 10, § 3, tweede zin, als dividend wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval

re des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Art. 12

Redevances

§ 1^{er}. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements conçus pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contract donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

blijft het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

§ 2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of opnamen voor radio en televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 13

Gains en capital

§ 1^{er}. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Cette disposition ne s'applique, en ce qui concerne les gains susvisés réalisés par le consortium « Scandinavian Airlines System (SAS) », qu'à la partie de ceux-ci qui se rapporte à la participation détenue dans ce consortium par « AB Aero-transport (ABA) », partenaire suédois de « Scandinavian Airlines System (SAS) ».

§ 4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

§ 5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, si cette personne physique est un national dudit autre Etat et en a été un résident à un moment quelconque au cours d'une période de cinq années précédant immédiatement la date de l'aliénation des actions. Cette disposition s'applique aussi aux gains provenant de l'aliénation d'autres parts bénéficiaires dans une telle société et qui sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident.

Art. 14

Professions indépendantes

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus

Art. 13

Vermogenswinst

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Met betrekking tot de hierboven vermelde voordelen verkregen door het consortium « Scandinavian Airlines System (SAS) » is deze bepaling slechts van toepassing op het gedeelte van die voordelen dat evenredig is aan de deelneming van « AB Aero-transport (ABA) », de Zweedse partner van « Scandinavian Airlines System (SAS) », in dat consortium.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 4 mogen voordelen die een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, in die andere Staat worden belast indien die natuurlijke persoon onderdaan is van die andere Staat en daarvan inwoner is geweest op enig tijdstip in een tijdvak van vijf jaar dat onmiddellijk de datum van de vervreemding van de aandelen voorafgaat. Deze bepaling is eveneens van toepassing op voordelen verkregen uit de vervreemding van andere rechten op een aandeel in de winst van zulke vennootschap, die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als voordelen uit de vervreemding van aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

Art. 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een

sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

§ 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15

Professions dépendantes

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium « Scandinavian Airlines System (SAS) », ces rémunérations ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 16

Tantièmes

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de gérant ou de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le cas d'une société qui est un résident de la Belgique, ces dispositions s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en

vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die binnen de grenzen van enig tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat beloningen verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een door het consortium « Scandinavian Airlines System (SAS) » in internationaal verkeer geëxploiteerd luchtvaartuig, zijn die beloningen slechts in die Staat belastbaar.

Art. 16

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van zaakvoerder of lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

In het geval van een vennootschap die inwoner is van België zijn deze bepalingen eveneens van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van

vertu de la législation belge, sont traitées comme des fonctions qui, en vertu de la législation belge, sont traitées comme des fonctions analogues à celles exercées par une personne visée auxdites dispositions.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1^{er}.

Art. 17

Artistes et sportifs

§ 1^{er}. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Art. 18

Pensions

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes payées à un tel résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

§ 3. Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des versements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Art. 19

Fonctions publiques

§ 1^{er}. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus

werkzaamheden die volgens de Belgische wetgeving worden behandeld als werkzaamheden van gelijksoortige aard als diegene die worden verricht door een persoon als bedoeld in deze bepalingen.

§ 2. Beloningen die een persoon als bedoeld in paragraaf 1 van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van bestuur of van technische aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, worden belast.

Art. 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf, maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Art. 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede renten betaald aan die inwoner, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.

§ 3. De uitdrukking « rente » betekent een vaste som, regelmatig op vaste tijdstippen betaalbaar gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, die tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

Art. 19

Overheidsfuncties

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de dien-

dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1° possède la nationalité de cet Etat, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

§ 2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

§ 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Art. 21

Autres revenus

§ 1^{er}. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

sten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18, zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat, of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Art. 21

Andere inkomsten

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

CHAPITRE IV

Imposition de la fortune

Art. 22

Fortune

§ 1^{er}. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

§ 2. La fortune constituée par des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

§ 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 4. La fortune constituée par des actions d'une société qui est un résident d'un Etat contractant possédées par une personne physique considérée comme un résident de cet Etat en vertu de la législation de celui-ci, est imposable dans cet Etat, lorsque la valeur de cette fortune, déterminée conformément à la législation fiscale dudit Etat, excède 400 000 couronnes suédoises ou la contre-valeur en francs belges et que le total formé par cette fortune et les autres éléments de la fortune de cette personne physique excède 800 000 couronnes suédoises ou la contre-valeur en francs belges. Pour l'application du présent paragraphe, le terme « actions » comprend les autres parts bénéficiaires dans une telle société.

§ 5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Art. 23

§ 1^{er}. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Suède conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Art. 22

Vermogen

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die doel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Vermogen bestaande uit aandelen van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, die in het bezit zijn van een natuurlijke persoon die ingevolge de wetgeving van die Staat, wordt geacht inwoner van die Staat te zijn, mag in die Staat worden belast indien de waarde van dat vermogen, bepaald overeenkomstig de belastingwetgeving van de genoemde Staat, 400 000 Zweedse kronen of de tegenwaarde in Belgische frank te boven gaat en de som van dat vermogen en van de andere vermogensbestanddelen van die natuurlijke persoon 800 000 Zweedse kronen of de tegenwaarde in Belgische frank te boven gaat. Voor de toepassing van deze paragraaf omvat de uitdrukking « aandelen » andere rechten op een aandeel in de winst van een dergelijke vennootschap.

§ 5. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Art. 23

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, belastbaar zijn, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragraphen 2 en 7, en van artikel 12, paragraaf 5, in Zweden mogen worden belast, stelt België die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of dat vermogen niet zouden zijn vrijgesteld.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Suède, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Suède conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Suède ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Suède en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne la Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions des c) et d) ci-après, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, conformément aux articles 6 à 21, sont imposables en Belgique, la Suède déduit, sous réserve des dispositions prévues par la législation suédoise (et de toute modification ultérieure de cette législation qui n'en affecterait pas le principe générale), de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique.

b) Sous réserve des dispositions du c) ci-après, lorsqu'un résident de la Suède possède de la fortune qui, conformément à l'article 22, est imposable en Belgique, la Suède accorde sur l'impôt dont elle frappe cette fortune un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt sur cette fortune payé en Belgique. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois, calculé avant la déduction du crédit, correspondant à la fortune imposable en Belgique.

c) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux articles 8, 13, paragraphe 3, 19, paragraphes 1 et 2, ou 22, paragraphe 3, ne sont imposables qu'en Belgique, la Suède exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du e).

d) Lorsqu'une société qui est résident de la Suède a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de la Belgique, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Belgique conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés d'impôt en Suède dans les conditions et limites prévues par la législation suédoise.

e) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou des gains ou possède de la fortune qui, conformément à une

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividend en die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragraaf 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 5, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Zweden, worden de dividend en die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Zweden mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een door een inwoner van België geëxploiteerde onderneming in een in Zweden gelegen vaste inrichting heeft geleden, volgens de Belgische wetgeving voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winst van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als die winst ook in Zweden door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

§ 2. In Zweden wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Onder voorbehoud van de bepalingen van c) en d) hierna, indien een inwoner van Zweden inkomsten verkrijgt die ingevolge de artikelen 6 tot 21 in België mogen worden belast, vermindert Zweden, onder voorbehoud van de bepalingen van de Zweedse wetgeving (en van elke latere wijziging van die wetgeving die het algemeen grondbeginsel niet zou wijzigen), de belasting die zij over de inkomsten van die inwoner heft, met een bedrag dat gelijk is aan de in België over het inkomen betaalde belasting.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van c) hierna, indien een inwoner van Zweden vermogen bezit dat ingevolge artikel 22 in België mag worden belast, verleent Zweden een belastingkrediet op de belasting over dat vermogen tot een bedrag dat gelijk is aan de in België over dat vermogen betaalde belasting. Dat krediet mag echter niet hoger zijn dan dat deel van de Zweedse belasting berekend vóór de aftrek van het krediet, dat overeenstemt met het in België belastbare vermogen.

c) Indien een inwoner van Zweden inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat ingevolge de artikelen 8, 13, paragraaf 3, 19, paragrafen 1 en 2, of 22, paragraaf 3, slechts in België belastbaar zijn, stelt Zweden, onder voorbehoud van de bepalingen van e), die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting.

d) Indien een vennootschap die inwoner is van Zweden aandelen bezit van een vennootschap die inwoner is van België, worden de dividend en die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in België mogen worden belast, in Zweden van belasting vrijgesteld op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Zweedse wetgeving zijn bepaald.

e) Indien een inwoner van Zweden inkomsten of voordelen verkrijgt die, of vermogen bezit dat, ingevolge enige

disposition quelconque de la Convention, sont exemptés de l'impôt suédois, la Suède peut néanmoins, pour déterminer le taux progressif de l'impôt suédois sur les revenus, les gains ou la fortune non exemptés, tenir compte des revenus, des gains ou de la fortune exemptés.

CHAPITRE VI

Dispositions spéciales

Art. 24

Non-discrimination

§ 1^{er}. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Par application de cette disposition, les sociétés qui sont des résidents de la Belgique ne sont pas soumises en Suède à l'impôt sur la fortune aussi longtemps que cet impôt ne sera pas perçu à charge des sociétés similaires qui sont des résidents de la Suède.

§ 4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

bepaling van de Overeenkomst van Zweedse belasting zijn vrijgesteld, mag Zweden niettemin, om het progressief tarief van de Zweedse belasting over de niet vrijgestelde inkomsten of voordelen of over het niet vrijgestelde vermogen te bepalen, rekening houden met die vrijgestelde inkomsten of voordelen, of met dat vrijgestelde vermogen.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Art. 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

Bij toepassing van deze bepaling zijn vennootschappen die inwoner zijn van België in Zweden niet onderworpen aan de belasting op het vermogen zolang die belasting er niet wordt geheven ten laste van gelijkaardige vennootschappen die inwoner zijn van Zweden.

§ 4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

§ 6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Suède ou d'une association ayant son siège de direction effective en Suède pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Suède ou une association ayant son siège de direction effective en Suède et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

§ 7. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25

Procédure amiable

§ 1^{er}. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, § 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag als dusdanig worden uitgelegd dat ze België zou beletten :

a) het totale bedrag van de winst van een vaste inrichting in België van een vennootschap die inwoner is van Zweden of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Zweden heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;

b) roerende voorheffing te heffen van dividend uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gevestigde vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Zweden of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Zweden heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is.

§ 7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Art. 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hen leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, § 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het verzoekschrift haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

Elles peuvent notamment se concerter au sujet de :

a) l'imputation des bénéfices, déductions et crédits d'une entreprise d'un Etat contractant à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;

b) l'imputation des bénéfices, déductions et crédits dans le cas d'entreprises associées au sens de l'article 9;

c) l'interprétation d'une expression utilisée dans la Convention;

d) la qualification d'éléments du revenu ou de la fortune.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Art. 26

Echange de renseignements

§ 1^{er}. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Zij kunnen in het bijzonder overleg plegen :

a) omtrent de toerekening van winst, verminderingen, verrekeningen en aftrekken van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan haar vaste inrichting die in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen;

b) omtrent de toerekening van winst, verminderingen, verrekeningen en aftrekken bij afhankelijke ondernemingen in de zin van artikel 9;

c) omtrent de interpretatie van een in de Overeenkomst gebezigde uitdrukking;

d) omtrent de kwalificatie van bestanddelen van het inkomen of van het vermogen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen onderling overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in deze Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Art. 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder berepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van § 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Art. 27

Assistance au recouvrement

§ 1^{er}. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements et suppléments d'impôt (skatte-tillägg), intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au § 1^{er}, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

§ 3. Les requêtes visées au § 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci, les dispositions des paragraphes 1^{er} à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

§ 5. Nonobstant les dispositions du § 2, les questions concernant le délai de prescription des créances fiscales sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant.

§ 6. Les dispositions de l'article 26, § 1^{er}, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Art. 28

Limitation des effets de la Convention

§ 1^{er}. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 2. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

§ 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se

Art. 27

Invorderingsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom alsmede van alle opcentiemen, verhogingen en aanvullende belastingen (skattetillägg), interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in § 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoevende Staat.

§ 3. De in § 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of gerechtelijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven;

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepaling van de paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van § 2, worden kwesties betreffende de verjaringstermijn van belasting-schuldvorderingen uitsluitend geregeld door de wetgeving van de verzoevende Staat.

§ 6. De bepalingen van artikel 26, § 1, zijn eveneens van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Art. 28

Beperking van de uitwerking van de Overeenkomst

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten ontlelen.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat, indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

§ 3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde

trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Art. 29

Successions indivises

Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus de sources situées en Suède, par l'intermédiaire d'une succession indivise qui est un résident de la Suède, les exemptions ou réductions d'impôt suédois s'appliquent à ces revenus comme si le résident de la Belgique en était le bénéficiaire direct.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 23, paragraphe 1^{er}, a) ou b), suivant les cas, s'appliquent en Belgique compte tenu de la nature desdits revenus.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Art. 30

Entrée en vigueur

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1991;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1990;

c) à l'impôt suédois sur la fortune établi pour les années d'imposition 1992 et suivantes.

§ 3. La Convention conclue entre la Belgique et la Suède le 31 mai 1929 en vue d'établir la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritimes prendra fin et cessera de s'appliquer à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Art. 31

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention pour la fin de toute année civile, à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis d'au moins six mois donné par la voie diplomatique. Dans cette éventualité, la Convention cessera d'être applicable :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile

Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belasting naar het inkomen of naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

Art. 29

Onverdeelde nalatenschappen

Wanneer een inwoner van België inkomsten uit bronnen in Zweden verkrijgt door tussenkomst van een onverdeelde nalatenschap die een inwoner is van Zweden, zijn de vrijstellingen of verminderingen van de Zweedse belasting van toepassing op die inkomsten alsof ze onmiddellijk door de inwoner van België zouden zijn verkregen.

In dat geval zijn de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, a) of b), naar het geval, in België van toepassing met inachtneming van de aard van die inkomsten.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Art. 30

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari 1991;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december 1990;

c) op de Zweedse vermogensbelasting geheven voor de aanslagjaren 1992 en volgende.

§ 3. De op 31 mei 1929 tussen België en Zweden gesloten Overeenkomst teneinde de dubbele belasting van de inkomsten der scheepvaartondernemingen te vermijden zal een einde nemen en ophouden uitwerking te hebben vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Art. 31

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang zij niet door een overeenkomstsluitende Staat werd opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst op elk ogenblik vóór het einde van elk kalenderjaar, langs diplomatieke weg opzeggen, na het verstrijken van een termijn van vijf jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding, door ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg van de beëindiging kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met in-

qui suit immédiatement celle pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

c) à l'impôt suédois sur la fortune établi pour les années d'imposition suivant l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les sousignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 5 février 1991, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

.....

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède,

.....

gang van 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar voor het einde waarvan de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van het kalenderjaar voor het einde waarvan de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

c) op de Zweedse vermogensbelasting geheven voor de aanslagjaren die volgen op het jaar van de beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Stockholm op 5 februari 1991, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Zweedse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

.....

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden,

.....